

TERESA BARDELLI – TRANSLATIONS AND LANGUAGE SERVICES

Personal Information

- Nationality: Italian
- Place of birth: Arezzo
- Date of birth: February 4th, 1988
- Address: Castiglion Fiorentino (AR), Via dei Macelli 3, 52043
- Phone: +39 333 9624215
- Email: tere.bardelli@gmail.com
- VAT: 02338180512

Academic Preparation

- Bachelor's Degree in Modern Languages and Intercultural Communication (English and Spanish) at Facoltà di Lettere e Filosofia in Arezzo, Università di Siena, 2011
- Master's degree in Screen Translation (audiovisual translation and accessibility) at SSLMIT, Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators, in Forlì, Università di Bologna, 2012
- Workshop: "Translating Comic Books and Graphic Novels". Fondazione Universitaria San Pellegrino, 2015
- Master's degree in Medical and Pharmaceutical Translation at CTI Communication Trend Italia, Milano 2020

Job experience

- Freelance Translator, since 2013
- Social Media Manager, Course Coordinator, and Customer Service – International House Arezzo Accademia Britannica, March 2015 - April 2019
- 3-months internship - Lingo24, 2013
- Creator and coordinator of audio descriptions for the theatre, 2012-2014
- Translation and subtitling (soft-titling) - Umbria Film Festival, 2012
- Web site localisation - Laboratorio Tessile Alice, since 2011

Fields of Expertise

- Tourism & Travel
- Hospitality
- Medical & Pharmaceutical
- Life Science
- Health & Lifestyle
- Fashion & Beauty
- Media & Entertainment
- Marketing
- Surveys
- IT
- E-Commerce
- Internal communications

Languages

- Italian (native)
- English (proficient)
- Spanish (intermediate)

Computer Skills and Softwares

- Windows OS
- Microsoft Office suite
- SDL Trados Studio 2019
- Passolo
- Wordfast
- XTM
- MemoQ
- Transifex
- MateCat
- Déjà Vu
- Xbench
- Subtitle Workshop

Service Offered

- Translation
- Proofreading
- Checking and editing
- Verbatim coding
- PEMT
- Transcreation
- Back Translation
- Cognitive Debriefing

References

- Rosalba Pepi - Laboratorio Tessile Alice, r.pepi@laboratoriotessilealice.it
- Lingo24, translatorinfo@lingo24.com
- Creative Translation, ruth.clawrance@creativetranslation.com (Ruth Clawrance, Translation Vendor Manager)
- TransPerfect - avoss@transperfect.com (Adrian Voss, Business Support Specialist)
- International House Arezzo, smith.inglese@gmail.com (Rachael Smith, former DOS)

PRIVACY STATEMENT:

I hereby authorize the use of my personal details solely for circulation within the company.